

311231

Culture Context

The Field of Culture

[1]

[2]

[1]

1

2001

84

[2]

2008

6

[1]

[2]

Susan Bassnett

Andre Lefevere

[3]

[4]

[5]

[1][2]

2001 3

8

[3] Bassnett, S. & Lefevere, A., *Constructing Cultures- Essays on Literary Translation*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: p.3

[4]

2014

5

[5]

1998

32

180

01

de- capio

02

[1]

[2]

2

[3]

[4]

national evolution

natural selection

natural selec

[1][3]

2001

359

360

[2]

2011

360

2011

tion

[1]

[2]

2.

Geist
Medium [3]

[4]

[5]

[1]

[2]

[3]

[4]

[5]

2008 6

1992 298

2004 43- 45

2013 13

2001 6

183

1954

[1]

3.

[2]

[3]

[1]

2013

131

[2]

1991

120

[3]

2003

33

184

Cultural Context and the Construction of Literary Translation Discourse

Li Xiaohong

Abstract: As an important medium of inter-cultural communication, literary translation encounters obstacles from different cultures when it tries to translate literature from one culture context to another. It also constructs new literary translation discourse when it successfully removes the obstacles and manages to get integrated with the new culture context. Literary translation targets at literary works, and therefore belongs to the genre of discourse. In the process of grafting the meaning of source language into the target language, translators, in order to force target language's rights into context, would knowingly miss or divert some information from the source language. Authors, translators, readers and target language environment are inter-subjective to one another in constructing literary translation discourse in the target language context.

Keywords: cultural context; literary translation; inter-subjectivity